A
3

5156

Palat. LIX 103

Digitized by Google

# ISTRUZIONE

Per

## USO E REGOLA

Degli Ascritti alla Unione italiana, i quali mediante alcune volontarie contribuzioni si assistono reciprocamente nelle loro infermità, e sostengono la Chiesa loro Nazionale in VIENNA

---

# Unterricht

zum

## Gebrauch und Richtschnur

für die der italiänischen Versammlung einverleibten Mitglieder, welche mittelst einiger freywilligen Beyträge sich in ihren Krankheiten wechselweis beystehen, und ihre National-Kirche in Wien unterhalten.

---

WIEN, MIT GRUND'SCHEN SCHRIFTEN

1822.

VITTORIO EMANUELE
NAPOLI

# AL LETTORE.

Nell' anno 1690, essendosi i Fratelli Paolo e Francesco Bradi Italiani, Fabbricanti di seta, riuniti con altri della medesima Nazione, formarono nella loro abitazione nel sobborgo di Leopoldstadt un' adunanza di persone devote dell' Immacolata Concezione di Maria Vergine, di cui veneravano una Immagine. Cresciuto, dopo qualche tempo il numero degl' Individui, istituirono una formale Congregazione o Confraternità d'Italiani sotto il titolo della stessa Immacolata Concezione, la quale fu da essi chiamata del sovvegno o Ajuto,

# Vorbericht.

## an den Leser.

Es verbanden sich im Jahre 1690 die Gebrüder Paul und Franz Bradi, italiänische Seiden-Fabrikanten, mit anderen aus ihrer Nation, und verrichteten in ihrer Wohnung in der Leopoldstadt eine Versammlung andächtiger Personen, zur Ehre der unbefleckten Empfängniß der Jungfrau Maria, von der sie ein Bildniß ganz besonders verehrten. Da nach einiger Zeit die Zahl der Glieder sehr angewachsen war, so haben sie unter sich eine förmliche Kongregation oder Konfraternität unter dem nämlichen Titel der unbefleckten

per sollievo cioè di quei poveri Confratelli i quali, bisognosi di soccorso nelle loro infermità, potessero ritrovare una pronta assistenza di Medico, Medicine ed altre cose necessarie.

Sicchè nell' anno 1696 fu eretto nella chiesa di san Leopoldo nel sobborgo di tal nome un Altare in onore dell' immacolata Concezione, per servizio della nuova confraternità. Nell anno 1700. bensi, per maggior comodo dei Confratelli, fu essa trasferita dentro la città nella Chiesa della santissima Trinità, dove fece progressi sempre maggiori fino all' anno 1740. in cui fu risoluto di collocare la confraternità nella chiesa di santa Maria Maddalena, situata sulla

Empfängniß eingeführet, welche von ihnen auch jene der Hülfe benannt wurde, und zwar zur Erleichterung derjenigen armen Mitglieder, welche, im Fall sie in eine Krankheit verfielen, und Hülfe nöthig hätten, geschwind den Beystand des Arztes, der Arzneyen und anderer nöthigen Dinge erlangen könnten.

Und so wurde alsdann im Jahre 1696. in der Kirche des heiligen Leopolds obbemelter Vorstadt ein Altar zur Ehre der unbefleckten Empfängniß, und zum Dienste der neuen Konfraternität errichtet. Im Jahre 1700 wurde selbe zur mehrerer Bequemlichkeit der Mitglieder in die Kirche der heiligsten Dreyfaltigkeit in die Stadt übertragen, wo sie sich immer weiter ausbreitete, und mehr zunahm; bis endlich im Jahre 1740 beschlossen ward, die Konfraternität in der Kir-

Piazza di santo Stefano: e quattro anni dopo ottenne ella anche il privilegio di essere appellata Arci-Confraternità.

Ma nell' anno 1781. la notte del vegnente giorno 12. Settembre, non si sa per qual accidente, il fuoco prese alla detta chiesa, e in poche ore la ridusse tutta in cenere, con danno e perdita considerabile anche della nostra Arci-Confraternità.

Siccome però la Nazione italiana ritrovavasi allora, come si trova in oggi, in possesso di una Chiesa propria e decente, così fu facile di poter subito rimediare al disastro dell' incendio. Radunatasi pertanto una Congregazione generale dei Confratelli

che der heiligen Magdalena, welche sich auf dem St. Stephans-Kirchhofe befand, fest zu setzen. Vier Jahre darnach erhielt sie das Privilegium, den Nahmen Erz-Konfraternität führen zu dürfen.

Allein im Jahre 1781 gerieth bey der Nacht am 12ten September durch einen Zufall, den man nicht erfahren konnte, die besagte Kirche in Brand, und wurde ganz in Asche gelegt, wo auch unsere Erz-Konfraternität einen beträchtlichen Schaden und Verlust leiden mußte.

Da aber die italiänische Nation dazumahl schon, eben so wie heut zu Tage, eine eigene anständige Kirche besaß, so war es sehr leicht, dem Unglücke, welches die Feuersbrunst gestiftet hatte, abzuhelfen. Es wurde demnach eine General-Kongregation der Mitglieder zu-

li 23. Settembre 1781. fu da essi di commun consenso prescelta la Chiesa nazionale italiana, dove si celebrò la prima funzione li 14. Ottobre dell' anno medesimo.

Dopo questo felice successo, s' incominciò a considerare l'Unione degl' Italiani, come lo fu in effetto, allorchè ebbe principio nella Casa dei Fratelli Bradi, costituente un solo e medesimo Corpo con quello della Confraternità e degli Ascritti alla Chiesa nazionale, caricandosi in comune degli Obblighi, pesi, e funzioni, competenti all' uno e all' altro Corpo; talmente che, considerate le cose sotto questo aspetto e forma, nella soppressione delle Confraternite di questa Capitale, mediante un decreto sovrano dei 9. e presentato li

ſammen berufen, und von ſelben am 23. September 1781 die italiäniſche Nationalkirche einhellig gewählet, wo die erſte Feyerlichkeit den 14ten October eben dieſes Jahres begangen wurde.

Nach dieſem glücklichen Erfolge fing man an die Verſammlung der Italiäner (ſo wie ſie auch wirklich war, als ſie in dem Hauſe der Gebrüder Bradj ihren Anfang nahm:) als eine mit der Konfraternität und den Mitgliedern der Nationalkirche einzig und gleichmäßig beſtehende Vereinigung, wo alle insgeſammt die Pflichten und Verrichtungen auf ſich nahmen, die ſowohl einem als dem anderen Theile zuſtehen, anzuſehen, alſo zwar, daß man, die Sache in dieſem Geſichtspuncte betrachtet, bey Aufhebung der Bruderſchaften dieſer Hauptſtadt, welche durch ein Hofdekret vom 9ten und prs. 30ten Au-

30. Agosto 1783. si ebbe luogo di umiliare, li 5. Settembre seguente, una supplica a sua Maesta l' Imperatore Giuseppe secondo, affinchè l' Unione italiana che non più allora costituiva una, strettamente parlando, Confraternità, venisse a dichiararsi non compresa nella comune Legge della soppressione. In fatti la Maestà sua Imperiale si degno benignamente, mediante un nuovo decreto segnato li 28. Ottobre dell' anno suddetto, di consolare i Nazionali Italiani, con assegnare alla Chiesa della loro Nazione in Vienna, in un cogli Obblighi della già Arci-Confraternità del sovvegno, la proprietà di tutte le facoltà che a questa competevano; e così fissare il mantenimento necessario e decente, che altrimenti sarebbe mancato alla detta Chiesa nazionale.

guſt 1783 befolget worden, Gelegenheit gehabt, den 5ten darauf folgenden September Seiner Mäjeſt. dem Kaiſer eine Bittſchrift zu überreichen, mit dem unterthänigſten Anſuchen, daß die italiäniſche Verſammlung, welche dazumal, um pünktlich zu reden, keine Bruderſchaft mehr ausmachte, dahin erkläret würde, daß ſelbe in der allgemeinen Verordnung der Aufhebung nicht begriffen ſeyn möchte. Seine Kaiſ. Majeſtät haben auch in der That mittelſt eines neuen Decrets vom 28ten October des beſagten Jahres allergnädigſt geruhet, die National-Italiäner in dem zu erfreuen, daß der Kirche ihrer Nation in Wien nebſt den von der Erz-Konfraternität ſonſt aufgehabten Pflichten auch der fernere Beſitz aller Freyheiten und Eigenſchaften, welche ihr zuſtanden, genehmiget, und dadurch der nothwendige und gebührende

L' ogetto è il fine però che la nostra Unione Italiana in particolar modo si propone, sono in sostanza quegli stessi, che animavano L'Arci-Confraternità del sovvegno, cioè l'Amore e il sollievo del Prossimo, e specialmente degl' Individui ad essa ascritti infermi e indigenti, in adempimento del precetto della Carità, e coerentemente allo spirito di nostra santa Religione.

Perchè dunque pubblica rimanga la notizia dell' origine e Istituzione, dei progressi della nuova forma, data in oggi alla fu Arci-Confraternità Italiana del sovvegno; come anche della grazia segnalata, che l'Augustissimo nostro Monarca si è degna-

Unterhalt, welcher sonst dieser Nationalkirche gemangelt hätte, eingeräumet wurde.

Die Gegenstände und die Absichten, welche unsere italiänische Versammlung sich besonders zum Augenmerk nimmt, sind überhaupt, und hauptsächlich diejenigen selbst, welche die Erz-Konfraternität der Hülfe aneiferten; nähmlich: Die Liebe und Hülfe des Nächsten, und vorzüglich der selber einverleibten Kranken oder bedürftigen Mitglieder, zur Erfüllung des Gebothes der Liebe, und dem Geiste unserer heiligen Religion gleichförmig.

Damit also der Ursprung und die Errichtung, der Fortgang und die der vormahligen italiänischen Erz-Konfraternität der Hülfe jetzt neugegebene Gestalt, wie auch die ganz besondere Gnade, welche unser glorwürdigster Monarch der

to di accordare alla Nazione italiana in questa Dominante, si è dato alle stampe il presente libretto, in cui, per comodo degli Ascritti alla Unione, si comprende anche un Elenco degli obblighi tanto di questi verso l'Unione medesima, che viceversa: mentre avendoli così ognuno sotto gli occhi, si farà senza meno un dovere di procurarne dal canto suo il puntuale adempimento, affinchè possa in seguito godere di quei vantaggi spirituali e temporali, che in compenso si promettono dall' Unione medesima a ciaschedun Individuo.

Nell' atto di ascriversi alla Unione Nazionale Italiana, ciaschedun Individuo contrae spontaneamente alcuni obblighi verso di essa, la quale dal canto

italiäniſchen Nation in dieſer Hauptſtadt anzugedeihen geruhet hat, jedermann bekannt ſeyn, und bleibe, ſo, hat man gegenwärtiges Büchlein im Druck befördert, worinnen zur Bequemlichkeit der Einverleibten ein kurzer Innhalt der Pflichten der Mitglieder gegen die Verſammlung, und dieſer gegen jene enthalten iſt: auch wird jeder, wenn er ſelbes vor Augen hat, deſto leichter ſeine Schuldigkeit beobachten, und ſeiner Seits genau in Erfüllung bringen können, damit er alsdann zu dem Genuß jener geiſtlichen und weltlichen Vortheile gelange, welche jedem Mitgliede von der Verſammluug zur Belohnung verſprochen werden.

Wenn man ſich in die italiäniſche National Verſammlung einſchreiben läßt, ſo unterziehet ſich jedes Mitglied freywillig einigen

suo non manca di corrispondervi, coll' assicurarlo di quel sollievo e beneficio, a cui si possono estendere le proprie forze: e tanto gli Ascritti, quanto l'Unione impegnano scambievolmente la loro parola per l'esatta e puntuale osservanza dei rispettivi loro doveri. Sulla certa fiducia adunque, che nè l'una nè gli altri sieno mai per mancare a questo volontario Contratto, ci facciamo a descrivere tali doveri nei seguenti Capitoli.

Pflichten gegen dieselbe, welche ihrerseits nicht ermangelt, das nähmliche zu leisten, indem sie die Mitglieder jener Hülfe und Erleichterung, die ihre Kräften zu leisten vermögend sind, versichert. Und sowohl die Mitglieder als auch die Versammlung geben wechselweis das Wort zur genauen und pünctlichen Befolgung ihrer eigentlichen Pflichten. Da man also zuversichtlich hoffet, daß sowohl die einen als die anderen diesen freywilligen Vertrag nicht außer acht lassen werden, so wollen wir zur Beschreibung der Pflichten in folgenden Kapiteln schreiten.

# CAP. I.

## DegliObblighi degliAscritti verso l'Unione.

1. Quello che sarà ascritto alla Unione Nazionale Italiana, dovrà subito per una sola volta contribuire quella limosina, che gli verrà dalla propria liberalità suggerita, e la riporrà egli stesso nella Cassetta del Pio Istituto dei Poveri, al quale l'Unione l'ha destinata.

2. Dovrà dare per il libretto che riceve stampato, grossi sei.

# Erstes Kapitel.

## Von den Pflichten der Mitglieder gegen die Versammlung.

1. Muß derjenige, welcher der italiänischen National = Versammlung einverleibet wird, gleich, ein für allemahl ein Allmosen, welches von seiner eigenen Freygebigkeit abhängt, beytragen, und solches in die Armen = Instituts = Büchse, wie es von der Versammlung bestimmet worden, mit eigener Hand legen.

2. Muß er für das gedruckte Büchlein, welches er empfängt, sechs Grbschen zahlen.

3. Dovrà dentro lo spazio di un anno contribuire, in tutto e per tutto, fiorini cinque e carantani trenta sei: qual contribuzione deve servire per il Medico, le Medicine, e per un Talero la settimana nel tempo di malattia, per cera occorrente, per novanta messe, da celebrarsi subito dopo la morte di ogni Ascritto, e inoltre per sostenere la chiesa nostra Nazionale.

Sarà in libertà di cadauno di contribuire questa somma, o tutta in una volta al principo dell' anno, o in ogni semestre, la quale verrà notata nel libretto della Unione, intendendosi, che una tale contribuzione debba inco-

3. Muß er während dem Zeitlauf eines Jahres, alles zusammen genommen, fünf Gulden und sechs und dreyßig Kreuzer beytragen, welcher Beytrag zur Bestreitung der Arzneyen, des Arztes, eines Thalers wöchentlich, so lang die Krankheit dauert, des nöthigen Wachses, der neunzig Messen, welche gleich nach dem Tode eines Mitgliedes gelesen werden, und übrigens zur Aufrechthaltung unserer National-Kirche gewidmet ist.

Es stehet jedem frey, diese Summe, welche ihm in das von der Versammlung erhaltene Büchlein eingeschrieben wird, entweder auf einmahl gleich zu Anfang des Jahres oder alle halbe Jahre beyzutragen. Es versteht sich, daß so ein Beytrag von dem halben Jahre, in welchem die Einschreibung geschieht, anfangen muß. Wenn eines der Mitglieder (außer dem

minciare dal semestre, in cui si farà l'Ascrizione.

Che se qualcuno degli Ascritti (fuori del caso che sarà eccettuato nel Capitolo seguente Art.5.) non contribuisse puntualmente la detta somma annuale, o di semestre in semestre dopo passati sei mesi, ed avvertito replicatamente della sua mancanza, s'intenda decaduto da quei benefici, che l'unione Nazionale è in obbligo di somministrare ad ogni Ascritto, e quindi sarà cancellato anche dal ruolo della Unione medesima.

4. Per le Preghiere delle quaranta ore, che due volte l'anno sono assegnate alla nostra chiesa Nazionale, viene pregato ogni Ascritto a fare la sua Ora, conforme all' Avviso che gliene sarà

Fall, der in dem folgenden Kapitel im 5ten Artikel wird ausgenommen seyn) die Bezahlung der eben angemerkten Summe jährlich, oder von halb zu halb Jahre nicht pünctlich leistete, so wird selbes nach Verlauf sechs Monathen, nachdem es vorher zu wiederholten Mahlen wegen der nicht geleisteten Zahlung wird ermahnet werden, so angesehen werden, als ob es sich um die Vortheile, welche die National-Versammlung jedem Mitgliede zu verschaffen verpflichtet ist, nicht mehr kümmere, und auch von der Versammlung selbst ausgeschlossen seyn.

4. Wegen dem vierzigstündigen Gebeth, das zweymahl des Jahres auf unsere National-Kirche kommet, wird jedes Mitglied gebethen, seine Stunde dabey zu halten, und zwar laut der Nachricht, die ihm nebst der Einladung wird einge-

dato con Invito. Onde si mandera un Foglio Circolare, in cui potra ognuno scegliere e notare l'ora che vorrà fare, non essendo altronde impedito. Cosi anche il giovedi santo è pregato ad intervenire all' adorazione del santissimo sepolcro, e ne sarà ognuno avvisato, come sopra.

5. Ogni Ascritto è invitato ad assistere a tutte le funzioni che fra l'anno si celebreranno nella nostra chiesa Nazionale, comparendo nel giorno e nelle ore, che si trovano notate alla fine del presente Libretto.

6. Ogni Ascritto è pregato di andare, o se è impedito, di mandare ad accompagnare alla se-

ſandt werden. Dem zu Folge wird man ein Blatt herum ſchicken, aus welchem jeder ſich die Stunde, die er halten will, und wo er nicht anderwärts verhindert iſt, wählen und anmerken kann. Es wird auch ebenfalls jeder gebethen, am grünen Donnerstage bey Verehrung des heil. Grabes zu erſcheinen, wo die vorläufige Nachricht, wie eben gemeldet, gleichmäßig wird ertheilet werden.

5. Jedes Mitglied wird eingeladen, allen Feyerlichkeiten beyzuwohnen, die das Jahr hindurch in unſerer National-Kirche begangen werden, in denen es an den Tagen, und zu den Stunden, die am Ende des gegenwärtigen Büchleins angemerket ſind, zu erſcheinen hat.

6. Jedes Mitglied wird erſuchet, mit der Leiche eines jeden Verſtorbenen aus unſerer Ver-

poltura cias chedun defonto della nostra Unione, mentre con Invito si avviserà l'alloggio del defonto medesimo, e il luogo dove verrà sepolto. Questo atto di cristianina e fraterna carita dovra con tanto maggiore impegno praticarsi, quanto che ognuno ha luogo di ripromettersélo alla sua morte.

ſammlung zu gehen, oder im Fall einiger Hinderniſſe jemanden zu ſchicken, der die Leiche zur Grabſtätte begleitet. Unterdeſſen wird man bey der Einladung die Wohnung des Verſtorbenen, und den Ort, wo der Leichnam zur Erde beſtattet wird, anzeigen. Die Ausübung dieſer chriſtlichen, und der Nächſten-Liebe ſo angemeſſenen Handlung muß jedem deſto mehr am Herzen liegen, da er ſich nach ſeinem Tode das nähmliche zu verſprechen hat.

# CAP. II.

## Degli obblighi della Unione Nazionale Italiana verso gli Ascritti

1. L'Unione Nazionale Italiana si obbliga di avere sempre a proprie spese fisso e stabile un Medico accreditato della Città, il quale sarà tenuto di andare a visitare ogni e qualunque Ascritto infermo a sua richiesta, tanto in Città, che nei sobborghi, e di assisterlo con diligenza ed attenzione tutto il tempo che durera l'infermità.

2. L'Unione Nazionale si obbliga di assegnare nella Città uno o due Speziali dei più rinomati,

# Zweytes Kapitel.

## Von den Pflichten der Italiäniſchen National-Ver-Verſammlung gegen die Mitglieder.

1. Die Italiäniſche National-Verſammlung verpflichtet ſich, immer auf eigene Koſten einen ſteten in der Stadt angeſehenen Arzten zu halten, der die Pflicht auf ſich haben wird, jedes Mitglied, wann ſolches es anverlanget, in einer Krankheit, es ſey in oder vor der Stadt, zu beſuchen, und ihm während der Zeit, als die Krankheit dauert, mit aller Sorgfalt und Aufmerkſamkeit beyzuſpringen.

2. Die National-Verſammlung verbindet ſich, einen oder zweyen der berühmteſten Apotheker in der

perchè questi somministrino agl' infermi Ascritti tutte quelle medicine, che abbisogneranno nelle loro malattie: escludendo però ferite cagionate da risse, morbo gallico, e purghe volontarie; mentre in questi casi non intende l'Unione di fornire Medicine agli Ascritti, siccome anche non intende di doverle loro incominciare a fornire, se non dopo passati sei mesi dal loro ingresso nella Unione medesima. Ma per evitare ogni e qualunque equivoco nel ricevere dallo speziale le Medicine, gli si dovrà presentare un ricapito legittimo, cioè un Foglio espressamente stampato, e segnato dal Prefetto della Unione, da ricercarsi, come si noterà nel seguente Capitolo: nel qual Foglio dovranno scriversi dal Medico le Ricette necessarie. In caso però di estremo bisogno, si permette agl' Infermi Ascritti di prendere

Stadt anzuweisen, welche den kranken Mitgliedern alle jene Arzneyen, die sie in ihrer Krankheit nöthig haben, abreichen werden; nur nimmt sie hier aus, Wunden; die aus Raufhändeln entstanden sind, venerische Krankheiten und freywillige Purganzen; denn in diesen Fällen ist die Versammlung keineswegs gesinnet, den Mitgliedern Arzneyen zu verschaffen, eben so wenig als sie sich auch einverstehen kann, mit der Abreichung derselben den Anfang zu machen, wenn sechs Monathe von ihrem Eintritt an in die Versammlung nicht verflossen sind. Um aber alle Zweydeutigkeiten bey Empfang der Arzneyen von dem Apotheker auszuweichen, wird man ihm eine förmliche Anweisung, nähmlich ein zu diesem Ziel und Ende eigenes gedrucktes und von dem Vorsteher der Versammlung unterschriebenes Blatt, welches, wie in dem folgenden Ka-

dalla nostra spezieria, anche senza il Foglio, la sola prima Medicina, mostrando bensì allo speziale il libretto della Unione. Questa prima Ricetta poi dovrà essere insieme colle altre susseguenti riportata nel Foglio.

3. Inoltre si obbliga l'Unione Nazionale di somministrare ad ogni Infermo Ascritto, dopo cioè sei mesi della sua aggregazione alla Unione medesima, un Tallero di grossi trenta per settimana, da riceversi ogni sabato: e questo sussidio gli continuerà durante la sua malattìa, ed anche un' altra settimana dopo che avrà licenziato il Medico: confidando però l'Unione, che l'Ascritto non fara uso di questo straordinario sussidio, se non se nel caso di vero e reale bisogno, per non togliere alla Unione i mezzi di poter più largamente ajutare quegli Ascritti poveri infermi, i quali non ave-

pitel angezeiget ist, muß anverlanget werden, vorweisen müssen, in dieses Blatt müssen alle nöthige Recepten des Arztes eingeschrieben werden. In einem dringenden Nothfalle aber ist es den kranken Mitgliedern erlaubt, aus unserer Apotheke auch ohne dem gedruckten Blatt, aber nur allein die erste Medicin hohlen zu lassen, indem sie dem Apotheker nur das Büchlein der Versammlung vorzeigen dürfen. Dieses erste Recept muß alsdann mit den anderen nachfolgenden in das Blatt insgesammt eingetragen werden.

3. Ueber dieß verpflichtet sich auch die National-Versammlung, jedem kranken Mitgliede, doch nur erst sechs Monathe nach seiner Einschreibung in die Versammlung, wöchentlich einen Thaler oder dreyßig Groschen, die er alle Samstag zu empfangen hat, abzureichen;

s'ero altra migliore risorsa, che nella pietà della stessa Unione.

4. Alla morte di ciaschedun Ascritto, l'Unione si obbliga di far invitare tutti gli altri individui, per accompagnarlo alla sepoltura; e indi di far subito celebrare

mit dieſer Beyhülfe wird während ſeiner Krankheit, und auch eine Woche darnach, wann ihn der Arzt ſchon wird verlaſſen haben, fortgefahren werden. Unterdeſſen hat die Verſammlung das feſte Zutrauen, daß ein Mitglied von dieſer ganz beſonderen Aushülfe nur dazumahl einen Gebrauch machen wird, wenn wahre und wirkliche Noth vorhanden iſt, um der Verſammlung nicht die Mittel zu benehmen, jenen armen kranken Mitgliedern, welche nirgends als zu dem Mitleiden der Verſammlung ihre Zuflucht zu nehmen im Stande wären, mit mehrerer Freygebigkeit beyſpringen zu können.

4. Bey dem Todfall eines jeden Mitgliedes verpflichtet ſich die Verſammlung, alle anderen Mitglieder einladen zu laſſen, und den Leichnam zu begleiten, alsdann ohne Verzug in der National-Kir-

nella propria Chiesa Nazionale novanta messe in suffragio dell' anima sua.

5. Nel caso che l'Ascritto, dopo dieci anni della sua aggregazione, divenisse così povero e veramente inabile a poter somministrare li cinque fiorini e carantani trenta sei all' anno, l'Unione, riconosciuta la vera sua povertà, lo giubilerà, cioè lo renderà libero dall' annua contribuzione suddetta, senza però ch'egli perda veruno di quei vantaggi spirituali e temporali, che aveva diritto di pretendere, contribuendo annualmente: onde e nella sua infermità sarà assistito con medico, medicine e un Talero la settimana, e dopo la sua morte gli saranno celebrate le novanta messe, come sopra.

che selbst neunzig Messen als Fürbitt seiner Seele lesen zu lassen.

5. Im Fall, daß ein Mitglied nach zehn Jahren seiner Einverleibung so arm, und wirklich außer Stand gesetzt würde, die fünf Gulden und sechs und dreyßig Kreuzer ferners beytragen zu können, so wird die Versammlung, nachdem sie die Bestätigung seiner wahren Armuth eingeholet hat, ihn jubiliren, nähmlich ihn von dem besagten jährl. Beytrage gänzlich lossprechen, ohne daß er jedoch einen einzigen jener sowohl geistlichen als weltlichen Vortheile, auf die er Anspruch zu machen hatte, als er noch seinen jährlichen Beytrag leistete, verliehren darf; dahero wird ihm auch so wohl in seiner Krankheit mit dem Arzte, den Arzneyen und dem wöchentlichen Thaler beygesprungen, als auch nach seinem Tode die neun-

6. Se l'Ascritto fosse così povero, che non lasciasse il bisognevole per essere sepolto, nè i di lui parenti fossero in istato di caricarsi di questa spesa, in tal caso la Cassa dell' Unione somministrerà per la sua sepoltura fiorini dieci, e inoltre lasciando nello stesso stato di miseria o la moglie o i figliuoli, saranno somministrati altri dieci fiorini per li loro istantanei bisogni e sollievo: quali fiorini venti saranno defalcati dalle novanta messe, delle quali non si celebreranno per lui, se non che cinquanta.

7. Tutti gli Ascritti riceveranno ogni anno, nella festa della Purificazione di Maria Vergine, li 2 Febrajo, una candela benedetta.

zig Messen, wie oben gesagt, gelesen werden.

6. Wenn das Mitglied so arm wäre, daß er nicht so viel hinterließe, um begraben werden zu können, oder daß seine Anverwandte außer Stand wären, solche Unköſten auf sich zu nehmen, so werden in diesem Falle aus der Cassa der Versammlung zehn Gulden zur Begräbniß hergegeben; und wenn das Mitglied über dieß sein Weib oder seine Kinder in einem mühseligen Zustande hinterließe, so werden selben ebenfalls zehn Gulden zur dringendsten Nothdurft und Aushülfe abgereichet werden: diese zwanzig Gulden werden alsdann von den neunzig Messen abgezogen, und nicht mehr als fünfzig gelesen werden.

7. Alle Mitglieder werden am Maria Reinigungsfest, als am 2ten Februar, eine geweihte Kerzen empfangen.

8. Sarà in piena liberta di tutti gli Ascritti di vedere ogni e qualunque volta loro piacerà, senza veruna eccezione i Libri, dove trovansi registrati i Conti dell' Unione Nazionale, di visitarli, e di esaminare l'amministrazione di detta Unione. I libri suddetti resteranno sempre appresso il Prefetto pro tempore della Chiesa ed Unione nationale medesima.

Finalmente per regola e soddisfazione di ognuno, si averte, che tutti i Capitali della Unione Nazionale Italiana sono stati depositati nella Cassa Universale dei depositi delle Pie Fondazioni, e che ogni anno, si deve render stretto conto del Dare e dell' Avere, del Debito e del Risparmio alla Imperiale e Reale Commissione Suprema delle medesime Pie Fondazioni, a norma del Decreto Aulico dei 3 Giugno 1784, in cui

8. Es ſtehet jedem Mitgliede vollkommen frey, zu allen Zeiten, ohne Ausnahme, wenn es immer gefällig iſt, die Bücher, wo die Rechnungen der National-Verſammlung eingetragen ſind, einzuſehen, und die Verwaltung der beſagten Verſammlung zu unterſuchen. Die oberwähnten Bücher befinden ſich immer bey dem Vorſteher (pro tempore) der nähmlichen Kirche, und National-Verſammlung.

Endlich ertheilet man zur Richtſchnur und Befriedigung eines jeden die Nachricht, daß alle Capitalien der italiäniſchen National-Verſammlung in die Univerſal-Depoſiten-Caſſa der milden Stiftungen geleget ſind, und daß alle Jahre genaue Rechnung von dem Empfange und Ausgaben, von den Schulden und Erſparniß bey der K. K. Hof-Commiſſion der gedachten milden Stiftungen gelegt werden muß; und zwar vermög eines Hofdecrets vom 3ten Junius 1784, wo

viene anche ordinato al Prefetto della Nazione di non dover nell' Amministrazione fare veruna Spesa inutile, sotto pena di esserne risponsabile del proprio.

Per rendere più chiaro il secondo Articolo del Capitolo II. di queste nostre Costituzioni, concernente il benefizio delle Medicine, si fa noto, che qualunque Ascritto che cada malato, volendo profittare del benefizio suddetto delle Medicine, debba fare sempre spedire le ricette occorrenti dal Medico attuale dell' Unione Nazionale, altrimenti lo speziale non ha facoltà di spedirle, seppure non accada un caso repentino, in cui si debba far uso di quel Medico che si trova nel momento; nel qual caso la prima sola ricetta fatta da altro Medico, potrà essere spedita dal nostro Speziale.

dem Vorsteher der Nation anbefohlen wird, in der Verwaltung nicht die geringste unnütze Ausgabe zu machen; im Ermangelungsfalle soll er mit seinem eigenen Vermögen dafür zu haften haben.

Um das im zweyten §. des II. Kapitels unserer Constitutionen Enthaltene noch mehr zu jedermanns Verständniß zu erklären, muß man gegenwärtig beysetzen, daß von Seiten unsers Apothekers keine Medicamenten für diejenigen Kranke werden verabfolgt werden, welche sich von andern Medecis die Recepten verschreiben lassen.

Diese Recepten müssen also von dem Medico der National-Versammlung aufgesetzt werden; es sey denn, daß ein plötzlicher Fall es nicht zugebe; denn bey diesem Umstande wird der Apotheker die nöthigen Medicamente, doch nur auf die erste von einem andern Medico aufgesetzte Recepte abgeben, die andern Recepte aber müssen von dem Medico der National-Versammlung verschrieben werden.

# CAP. III.

## AVVERTIMENTI.

1. Avendo il nostro Augustissimo Monarca nel suo Decreto dei 28 ottobre 1783, registrato qui appresso, in occasione della grazia accordata alla nostra Chiesa Nazionale, benignamente insinuato alla Unione Italiana di concorrere anch' essa con spontanee limosine al sollievo del Pio Istituto dei Poveri, eretto nell' anno scroso 1783, così l'Unione medesima si propone di far dal canto suo tutto il possibile, per secondare le pie Sovrane intenzioni della Maestà Sua Imperiale: onde anche a tal oggetto saranno de-

# Drittes Kapitel.

## Nachrichten.

1. Da unser glorwürdigster Monarch in seinem Decret vom 28sten October 1783. (welches weiter unten eingerücket ist) bey Gelegenheit der unserer Kirche bewilligten Gnaden der italiänischen Versammlung gnädigst bedeutet hat, daß auch die italiänische Versammlung durch freywilliges Allmosen Beyträge zur Unterstützung des im vergangenen Jahre 1783 errichteten Armen-Instituts leisten möchte, so hat die Versammlung sich es zum ernstlichen Vorsatze gemacht, ihrerseits alles mögliche anzuwenden, um die frommen allerhöchsten Gesinnungen Seiner Majestät genau zu befolgen;

stinate a beneficio dell' Istituto suddetto tutte quelle limosine che si raccoglieranno nella Cassetta, che si farà girare nella nostra Chiesa in tutte le funzioni che vi si celebreranno nella fiducia, che la pia liberalità dei Fedeli verso il detto Istituto sarà per distinguersi in tale occasione.

2. Inoltre deve la nostra Unione pagare ogni anno venticinque fiorini alla Cassa della Fondazione delle Scuole Normali.

3. Il numero degli Ascritti alla Unione Nazionale Italiana sarà precisamente di cento cinquanta Individui, e non più, e quisti dovranno godere i benefizi, che sonno stati indicati nel Capitolo antecedente.

dahero ist zum Besten des besagten Instituts, alles Allmosen bestimmt worden, welches in der Büchse eingehen wird, die in unserer Kirche bey allen Gottesdiensten, die da abgehalten werden, herumgetragen werden wird; man hoffet zuversichtlich, daß die fromme Freygebigkeit der Gläubigen gegen das besagte Institut sich bey solchen Gelegenheiten auszeichnen werde.

2. Weiters muß unsere Versammlung jährlich fünf und zwanzig Gulden in den Normalschulen-Cassa-Fond zahlen.

3. Die Anzahl der Mitglieder der italiänischen National-Versammlung wird auf hundert und fünfzig Personen, nicht mehr und nicht weniger, festgesetzet; und nur diese haben die Vortheile, die in dem vorhergehenden Kapitel sind

4. Il Prefetto della Unione Nazionale, al quale, giusta la disposizione del Decreto Aulico, incombe il Regolamento della medesima, non meno che le altre persone destinate, secondo il solito, a presiedere alla detta Unione, si vedranno dal Catalogo che ogni anno si sarà stampare e distribuire a tutti gli Ascritti.

5 Per il giorno primo dell' anno s' incasseranno le Contribuzioni dei fiorini cinque e carantani trenta sei, che ognuno degli Ascritti è tenuto di contribuire annualmente. Che se qualcuno non avesse comodo di contribuire tutta la somma in una volta, potrà pure distribuirla per se-

angezeigt worden, zu genießen.

4. Den Nahmen des Vorgesetzten der Versammlung, dem nach Verordnung des Hofdecrets die Regulirung derselben obliege, wie auch jenen der anderen Personen, die der Gewohnheit nach bestimmt sind, um bey der Versammlung zu präsidiren, kann man aus dem Verzeichniß ersehen, das alle Jahre gedruckt und unter die Mitglieder ausgetheilet wird.

5. Am ersten Tage des Jahres werden die Beyträge von fünf Gulden sechs und dreyßig Kreuzer, die jedes Mitglied jährlich zu leisten verbunden ist, eincassiret. Wenn es aber einem beschwerlich fiele, die ganze Summe auf einmahl auszuzahlen, so kann er die selbe halbjährig beytragen. Uebrigens werden die Mitglieder gebethen, den Beytrag pünctlich zu leisten; denn im Ermanglungsfalle würden sie dem

mestre. Bensi sono pregati gli Ascritti per la puntuale contribuzione; giachè in caso contrario farebbero soggetti a quanto è stato dispoto nell' Articolo 3 del Capitolo primo.

6. Se mai qualcuno degli Ascritti volesse uscire dall' Unione Nazionale, sarà sempre in piena sua libertà. Bensi, acciochè questa non riceva danno, viene istantemente pregato ad avvisarne subito e senza dilazione il Prefetto, affinchè, avendo questi pronto altro soggetto, che desiderasse di essere ascritto, possa farlo opportunamente.

Così anche, se uno dei nostri Ascritti trovasse qualche onesta persona, che desiderasse di farsi ascrivere alla Unione Nazionale, qualor vi sia luogo, sinsinuerà a tal effetto o presso il Prefetto

ausgesetzt seyn, was im dritten Artikel des ersten Kapitels ist bestimmt worden.

6. Wenn es sich zutrüge, daß ein Mitglied aus der National-Versammlung austreten wollte, so ist ihm die Freyheit dazu unbenommen. Nur wird das Mitglied vorzüglich gebethen dem Vorsteher ohne Verzug, damit die Versammlung keinen Schaden leide, und alsobald eine andere Person, die einverleibt zu werden verlanget, könne angenommen werden, davon Nachricht zu ertheilen.

Wenn eines unserer Mitglieder eine ehrbare Person fände, die Verlangen trüge in die National-Versammlung eingeschrieben zu werden, und ein Platz ledig ist, so kann es sich zu diesem Ende an den

suddetto, o anche alla Sagrestia della nostra Chiesa.

7. L'Infermo che avrà bisogno del Medico, del Foglio per le Medicine, e del Tallero ogni settimana, dovrà indirizzarsi subito, a qualunque ora che ciò occorrerà, al Prefetto della Unione Nazionale, o pure al Sagrestano della nostra Chiesa, il quale ha l'abitazione ad essa contigua: mentre avendo egli già le opportune istruzioni, farà sollecitamente quello che sarà necessario. Lo stesso dovrà farsi in caso di morte di qualche Ascritto.

In quanto poi al Foglio suddetto, credesi necessario di avvertire, che, essendo gli Ascritti infermi in bisogno di profittare delle medicine a conto della Unio-

beſagten Vorſteher, oder auch an die Sacriſtey unſerer Kirche wenden.

7. Der Kranke, der den Arzt, das Blatt zur Erhaltung der Arzneyen, oder den wöchentlichen Thaler brauchet, hat ſich ohne Verzug, zu welcher Stunde es ſey, an den Vorſteher der National-Verſammlung, oder auch nur an den Sacriſtaner unſerer Kirche, welcher nahe bey derſelben wohnet, und dem ſchon die gehörigen Aufträge ertheilet ſind, um alles eilfertig zu thun, was erforderlich ſeyn wird, zu wenden. Das nähmliche iſt auch bey dem Todfall eines Mitgliedes zu beobachten.

In Betreff des obbeſagten Blattes hält man für nöthig, zu erinnern, daß, wenn kranke Mitglieder ſich in der Noth befinden, Arzneyen auf Rechnung der Verſammlung

ne, si dovrà da essi prendere il Foglio in ogni nuova malattia, intendendosi, che uno possa servire soltanto per un mese, e continuando la stessa malattia oltre il mese, debba anche ricercarsi un nuovo Foglio; che inoltre il nostro Speziale ha ordine di spedire le Ricette che di mano in mano, e secondo i bisogni della malattia saranno scritte nel detto Foglio o dal nostro Medico o da altro Dottore approvato, come più piacerà all'infermo: con questo però che non potrà mandarsi il Foglio alla Spezieria, per far ripetere, a piacere dell' Infermo, le Ricette già una volta spedite, delle quali se avrà egli ancora bisogno per la propria persona, e non mai per altri della sua famiglia (su di che s'incarica la di lui coscienza e quella del Dottore,) dovrà farle rescrivere e riordinare dal Dottore stesso nel Foglio suddetto.

zu gebrauchen, man von ſelber das Blatt bey jeder neuen Krankheit empfangen müſſe, auch verſteht ſich, daß ein Blatt nur für einen Monath dienen könne, und wenn die Krankheit über einen Monath dauert, ein neues zu hohlen ſey; übrigens hat unſer Apotheker den Auftrag, die Recepten zu liefern, welche von Hand zu Hand, und nach Nothdurft der Krankheit entweder von unſerem Arzte, oder von einem anderen Doctor, wie es dem Kranken beliebig ſeyn wird, in das Blatt eingeſchrieben ſeyn werden: nur mit dem Ausnahm, daß man das Blatt in die Apotheke nicht ſchicken kann um die ſchon einmahl gelieferten Arzneyen nach Wohlgefallen repetiren zu laſſen; ſolche müſſen, wenn ſie der Kranke für ſeine eigene Perſon, aber niemahls für jemanden ſeiner Familie, (welches man ſo wohl ihm, als dem Doctor auf das Gewiſſen leget,)

8. In caso di bisogno di un Padre spirituale, in occasione di malattia, e specialmente se l'infermo non sapesse altra lingua che l'Italiana, potrà farsi chiamare il nostro Sacerdote che alloggia nella Casa contigua alla Chiesa Nazionale: e questi assisterà caritatevolmente ciaschedun Ascritto, tanto nell' infermità, che nel tempo di morte.

9. Vi sono due Sacerdoti destinati per visitare gl'infermi nostri Ascritti, i quali Sacerdoti si chiamano Infermieri. La cura di questi è di riferire al Prefetto della Unione Nazionale lo stato, e i bisogni dell' Infermo, e di somministrare a questo il Tallero ogni Sabato.

brauchet, von dem Doctor selbst neuerdings in das Blatt geschrieben und verordnet werden.

8. Im Falle jemand in einer Krankheit einen Beichtvater nöthig hätte, und besonders wenn der Kranke kein andere Sprache als die italiänische verstünde, so kann er sich unseren Priester rufen lassen, welcher nahe bey der National-Kirche wohnet, und dieser wird jedem Mitgliede sowohl in der Krankheit, als auch in der Todesstunde liebreich beyspringen.

9. Es sind zwey Priester bestimmt, um unsere kranken Mitglieder zu besuchen, welche Priester den Nahmen Kranken-Patres führen. Ihre Obsorge bestehet in dem, daß sie dem Vorsteher der National-Versammlung von dem Zustande, und der Nothdurft des Kranken Nachricht ertheilen, und diesem alle Woche den erwähnten Thaler einhändigen.

10. Chi avesse lagnanze contro il Medico, lo Speziale, il Sagrestano e i Sacerdoti Infermieri, dovrà renderne consapevole il Prefetto della Unione, acciochè diale opportune provvidenze; e così il tutto proceda in bouna regola, in pace e carità cristiana.

11. Ognuno deve tener conto del Libretto, che riceverà dalla Unione, dovendogli servire di legittimazione di esservi stato ascritto, e di aver soddisfatto alle dovute contribuzioni. Alla morte poi di ogni individuo, dovrà rimettersi il medesimo Libretto al Prefetto della Unione Nazionale, accochè faccia celebrare le novanta messe. E perchè, dopo la morte dell' Ascritto, non vada il Libretto suddetto smarrito o negletto, si è fatto espressamente stampare nelle due Lingue

10. Wenn jemand sich über den Arzt, den Apotheker, den Sacristaner, und die Kranken-Patres zu beschweren hätte, so darf er es nur dem Vorsteher der Versammlung berichten, damit dieser die nöthigen Vorkehrungen treffen könne, und alles in guter Ordnung, in Frieden, christlicher Eintracht und Liebe vor sich gehe.

11. Jeder muß von dem Büchlein, das er von der Versammlung empfängt, Rechenschaft geben; indem ihm solches zur Rechtfertigung dienen muß, daß er sey einverleibt worden, und den schuldigen Beytrag geleistet habe. Bey dem Todfalle eines jeden Mitgliedes muß das nähmliche Büchlein dem Vorsteher der National-Versammlung eingehändiget werden, damit er die neunzig Messen lesen lassen könne; und damit nach dem Tode eines Mitgliedes das besagte Büch-

tIaliana e Tedesca, acciocchè a chi capitasse in mano, possa egli subito discernere, che cosa esso sia, e cosa contenga.

## TRADUZIONE.

### del Decreto Aulico.

Sua Maestà, avendo ricevuta la Relazione sulla Supplica del Prefetto della Chiesa Nazionale Italiana, per unire la Confraternità Italiana colla detta Chiesa, si è degnata, con Decreto Aulico dato e presentato li 27. del corrente Ottobre 1783, di condiscendere benignamente, che tutta la facoltà della soppressa Confra-

lein nicht etwa vereitelt, oder vernachläſſiget werde, ſo hat man es zu dieſem Ende in zwo Sprachen, nähmlich: Italiäniſch und Deutſch drucken laſſen, damit jeder, dem es in die Hände kommen ſollte, ſich gleich erſehen könnte, was es ſeye, und in ſich enthalte.

# Das Hofdecret.

Seine Majeſtät haben über die allerunterthänigſt erſtattete Note über das Geſuch des Vorſtehers der italiäniſchen National-Kirche um Vereinigung der italiäniſchen Bruderſchaft mit derſelben mittelſt Hofdecret von datum und pr. 27. dieß zu begnehmigen geruhet, daß das Vermögen der aufgehobe-

ternità Italiana, detta del Sovvegno, venga legittimamente trasferita in proprietà della Chiesa Nazionale Italiana, coll' obbligo però, che anche in avvenire, come è stato sinora, si paghi annualmente fiorini venticinque alla Cassa delle Scuole Normali, e insieme che sia permesso al Prefetto pro tempore della stessa Chiesa di ricevere dai Nazionali Italiani le loro volontarie Contribuzioni, per sostenere la Chiesa, e per esercitare le Opere di pietà verso i medesimi Nazionali, come faceva la detta Confraternità: nella fiducia, che questi, egualmente che gli altri abitanti di Vienna, non ricuseranno di somministrare le loro volontarie contribuzioni anche per l' aumento dell' Istituto dei Poveri. Si è inoltre degnata la Maestà Sua di aggiugnere, che debba avvertirsi il Prefetto d' insinuare agli

nen italiänischen Bruderschaft der Hülfe an die italiänische National-Kirche gegen Fortsetzung der bisher zum Normalschul-Fond jährlich abgeführten 25 fl. eigenthümlich übertragen werden, und anbey einem zeitlichen Vorsteher der National-Kirche zu deren Erhaltung und zur Bestreitung der bisher von der italiänischen Bruderschaft ausgeübten Liebeswerke gegen die italiänischen Landesgenossenen von denselben freywillige Beyträge zu übernehmen, unbenommen seyn solle, in der Zuversicht, daß sie gleich den übrigen Einwohnern Wiens zur Beförderung des allgemeinen Armen-Institutes auch freywillige Beyträge zu leisten nicht entstehen würden; dem Seine Majestät noch weiters hier beyzurücken geruhet haben, daß dem Vorsteher die Erinnerung gemacht werden solle, die verbrüderten Nations-Genossene dahin anzuleiten,

Uniti alla Chiesa Nazionale d'impiegare le loro limosine più per il sollievo dei poveri, che per far celebrare Messe per li Defonti.

Fimalmente si darà nei seguenti Capitoli una Specificazione di tutte le Solennità, Feste e Devozioni, che fra l'anno si celebrano nella nostra Chiesa, come anche di tutte le Indulgenze concesse, e di ogni altro bene spirituale, di cui gli Ascritti alla Unione Nazionale potranno essere partecipi in tali Solennità, Funzioni, ed altre Opere pie.

daß sie ihre Beyträge mehr auf die Unterstützung der Armen als auf Seelen Messen verwenden möchten.

Endlich wird man in den folgenden Kapiteln von allen Feyerlichkeiten, Festen und Andachten, die das Jahr hindurch in unserer Kirche begangen werden, wie auch von allen ertheilten Abläſſen und sonstigen geistlichen Gütern, deren die der National-Versammlung einverleibten Glieder bey solchen Feyerlichkeiten, Andachten und anderen guten Werken theilhaftig werden, eine genaue Beschreibung liefern.

# CAP. IV.

## Feste ed altre Devozioni fra l'anno che si celebrano nella Chiesa Nazionale Italiana in Vienna.

Li 2 Febrajo, Purificazione di Maria Vergine. La mattina alle ore nove e mezza si fa la Benedizione e distribuzione delle Candele agli Ascritti alla Unione Nazionale, e alle ore dieci si canta la Messa coll' Esposizione del Santissimo Sagramento, Il dopo pranzo a tre ore e mezza si reciteranno le Litanie colle solite orazioni, ed in fine si darà la Benedizione col Sagramento.

La Domenica delle Palme alle ore nove e mezza si fa la Benedizione e distribuzione delle Palme. Alle ore dieci poi vi è Messa Co-

# Viertes Kapitel.

## Feste und andere Andachten, welche das Jahr hindurch in der italiänischen National-Kirche in Wien begangen werden.

Am 2ten Februar. Maria Reinigung früh um halb zehn Uhr die Kerzen-Weihe, und um zehn Uhr wird die Messe bey ausgesetztem heiligsten Altars Sakrament gesungen. Nachmittag um halb vier Uhr werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

Palmsonntag früh um halb zehn Uhr der Segen und die Palm austheilung. Um zehn Uhr die Coral-

rale col Passio. Doppo il pranzo alle ore tre e mezza vi è la Predica Italiana e indi le Litanie colle solite orazioni, e la Benedizione col SSmo Sagramento.

Il Giovedi santo, la Mattina è la Messa Cantata àlle ore dieci vi e dipoi la Processione, per riporre il santissimo Sagramento nel sepolcro.

Il Venerdi santo, la mattina alle ore dieci si canta Messa Corale col Passio, indi vi è la Processione, per levare il Sagramento dal sepolcro colle Funzioni del Rituale Romano; e alle ore dodici si fa la Predica della Passione in Italiano.

Il Sabato santo, la mattina alle ore dieci si canta la Messa, secondo le cerimonie prescritte dal Rituale Romano.

Messe mit der Passion. Nachmittag um halb vier Uhr italiänische Predigt; alsdann die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen und der Segen mit dem Hochwürdigen.

Gründonnerstag früh um zehn Uhr die gesungene Messe, und alsdann die Prozession, um das allerheiligste Altars-Sacrament in das Grab zu setzen.

Charfreytag früh um zehn Uhr wird die Coral-Messe mit der Passion abgesungen: alsdann Prozession, um das Altars-Sacrament aus dem Grabe mit den Ceremonien nach dem römischen Ritual wegzunehmen. Um zwölf Uhr italiänische Predigt von dem Leiden Christi.

Charsamstag früh um zehn Uhr wird die Messe nach den vorgeschriebenen Ceremonien des römischen Rituals abgesungen.

Pasqua di Risurrezione, la mattina alle ore dieci vi è Messa Cantata coll' Esposizione del SSmo. Sagramento. Il dopo pranzo alle ore tre e mezza si reciteranno le Litanie colle solite Orazioni, e in fine si darà la Benedizione col SSmo. Sagramento.

Pentecoste, la mattina alle ore dieci, vi è la Messa Cantata coll' Esposizione del SSmo. Sagramento. Il dopo pranzo alle ore tre e mezza si reciteranno le Litanie e Preci solite, e infine si darà la Benedizione col SSmo. Sagramento.

Li 5. Agosto, Festa della Beata Vergine della Neve, Titolare della Chiesa Nazionale Italiana. Se questo giorno cade in Domenica, si celebra la Festa nel giorno stesso, altrimenti si trasporta alla Domenica susseguente. La mat-

Ostersonntag Morgens um zehn Uhr gesungene Messe mit Aussetzung des Hochwürdigen. Nachmittag um halb vier Uhr werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

Pfingsten, Morgens um zehn Uhr gesungene Messe bey ausgesetztem Hochwürdigen. Nachmittag werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

Den 5ten Augusti Maria Schnee; das Titular-Fest der italiänischen National-Kirche. Wenn dieser Tag an einem Sonntage fällt, so wird das Fest an dem nähmlichen Tage gefeyert, sonst aber auf den nächsten Sonntag verschoben. Früh um zehn Uhr gesungene Messe mit ausgesetztem Hochwürdigen. Nachmit-

tina alle ore dieci vi è Messa Cantata coll' Esposizione dell SSmo. Sagramento. Il dopo pranzo alle ore tre e mezza si reciteranno le Litanie colle solite Orazioni, e in fine si darà la Benedizione col SSmo. Sagramento.

Li 15. Agosto, Assunzione di Maria Vergine. La mattina alle ore dieci vi è Messa cantata coll' Esposizione del SSmo. Sagramento. Il dopo pranzo alle ore tre e mezza si reciteranno le Litanie e Preci solite; e in fine si darà la Benedizione col Santissimo Sagramento.

Li 2. Novembre, Commemorazione dei morti, alle ore nove si canterà la Messa di Requiem in suffragio dei Defonti della nostra Unione Nazionale, colla solita Assoluzione del Tumolo.

Li 8. Decembre, Concezione di Maria Vergine. La mattina alle ore dieci vi è Messa cantata coll Esposizione dell'SSmo. Sagramen-

tag um halb vier Uhr werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und zuletzt der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

Den 15ten August. Maria Himmelfarth; früh um zehn Uhr gesungene Messe mit ausgesetztem Hochwürdigen. Nachmittag um halb vier Uhr werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und zulezt der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

Den 2ten Novemb. Armenseelentag. Um neun Uhr wird die Seelenmesse für die unserer Versammlung einverleibt gewesenen Verstorbenen abgesungen.

Den 8ten Decemb. Maria Empfängniß. Morgens um zehn Uhr gesungene Messe mit ausgesetztem Hochwürdigen. Nachmittag um halb

to. Il dopo pranzo alle ore tre, e mezza si reciteranno le Litanie colle Orazioni solite; e in fine si darà la Benedizione col SSmo. Sagramento.

Li 25. Decembre, Natività del Signore. Alle ore dieci della mattina vi è Messa cantata coll'Esposizione del SSmo. Sagramento. Alle ore tre e mezza del dopo pranzo si reciteranno le Litanie colle solite orazioni; e in fine si darà la Benedizione col SSmo. Sagramento.

## Per la Mattina.

Alle ore nove e mezza, tutte le Domeniche, eccettuate quelle della Quaresima, vi sarà Predica Italiana.

Alle ore dieci e mezza, tutte le Domeniche e Feste di precetto, vi sarà la Messa colla Benedizione coll' Ostensorio, e si canteranno gl'Inni.

vier Uhr werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und letztlich der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

Am 25. December. Christtag; Morgens um zehn Uhr gesungene Messe mit ausgesetztem Hochwürdigen. Nachmittag um halb vier Uhr werden die Litaneyen mit den gewöhnlichen Gebethen gebethet, und zuletzt der Segen mit dem Hochwürdigen gegeben.

## Morgens.

Um halb zehn Uhr wird alle Sonntage (jene in der Fasten ausgenommen) italiänische Predigt allda gehalten werden.

Um halb eilf Uhr wird alle Sonn- und gebothene Festtäge die Messe gelesen, der Segen mit der Monstranz gegeben, und der Normal-Messgesang in italiänischer Sprache abgesungen werden.

Alle ore dieci e mezza, tutti i giorni di lavoro vi sarà la Messa colla Benedizione col Ciborio.

## Per il Dopo Pranzo.

Alle ore tre e mezza, tutte le Domeniche e Feste di precetto si reciteranno le medesime Preghiere, che si recitano nelle Chiese Parrocchiali, secondo la Normale; e alla fine si darà la Benedizione col Ciborio,

## Nella Quaresima.

Il giorno delle Ceneri alle ore 11 in punto sarà la prima Predica quaresimale in Italiano, come anche nel Venerdi seguente, e cosi successivamente per tre volte la settimana, cioè Domenica, Martedi e Venerdi all' ora medesima, si proseguirà in tutto il resto della Quaresima.

Alle Werktage wird um halb eilf Uhr Messe gelesen, und der Segen mit dem Ciborium gegeben.

## Nachmittag.

An allen Sonn = und gebothenen Feyertagen werden um halb vier Uhr die nähmlichen Gebethe gebethet, welche man nach ertheilter Vorschrift in anderen Pfarrkirchen bethet, und zuletzt der Segen mit dem Ciborium gegeben.

## In der Fasten.

Am Aschermittwoch früh um eilf Uhr praecisé wird die erste Fasten-Predigt in italiänischer Sprache seyn, wie auch am folgenden Freytage; und also wird man drey Mahl die Woche, daß ist, Sonntag, Dienstag und Freytag, um die nähmliche Stunde fortsetzen durch die ganze übrige Fastenzeit.

Digitized by Google

Le Preghiere delle quaranta ore saranno due volte all' anno nella nostra Chiesa, secondo la Lista, che verrà ordinata e stabilita anche per le altre Chiese della Città.

Das vierzigstündige Gebeth wird zwey Mahl des Jahrs in unserer Kirche gehalten, und zwar nach der Liste, welche für die anderen Kirchen in der Stadt angeordnet und bestimmt wird.

# CAP. V.

## Indulgenze in Perpetuo concesse dalla Santità di PIO PAPA VI. alla Chiesa di S. Maria della Neve della Nazione Italiana e sua Unione in Vienna, col Regio Placito.

Le Indulgenze qui sotto specificate si possono acquistare da tutti i Fedeli, tanto Ascritti, che non Ascritti alla Unione Italiana, i quali confessati e comunicati visiteranno nei seguenti giorni la Chiesa sudetta, ed ivi pregheranno per la Concordia fra i Principi Christiani, per l'Estirpazione dell' Eresie, e per l'Esaltazione di santa Madre Chiesa.

# Fünftes Kapitel.

## Abläſſe, welche Seine Heiligkeit Papſt Pius der VI. der Kirche Maria Schnee der italiäniſchen Nation, und ihrer Verſammlung in Wien auf ewig ertheilt hat mit kaiſerlicher Begnehmigung.

Die unten angeſetzten Abläſſe können von allen Gläubigen, ſie mögen der italiäniſchen Verſammlung einverleibet ſeyn oder nicht, gewonnen werden, wenn ſie nach vollzogener Beicht und Communion in folgenden Tagen die beſagte Kirche beſuchen, und allda für die Eintracht unter den chriſtlichen Fürſten, für die Ausrottung der Ketzereyen, und für die Erhebung unſrer heiligen Mutter der Kirche bethen.

## Sarà dunque Indulgenza Plenaria.

Nel giorno 2 Febbrajo, Purificatione di Maria Vergine.

Nel giorno 25 Marzo, Annunziazione di Maria Vergine.

Nel giorno 5 Agosto, Festa della Beata Vergine della Neve, Titolare della Chiesa Nazionale e sua Unione; qual Festa però cadendo in giorno di lavoro, si celebrerà sempre nella Domenica seguente, come si è nell' antecedente Capitolo accennato.

Nel giorno 15 di Agosto, Assunzione di Maria Vergine.

Nel giorno 16 detto, Festa di San Rocco; se questa però viene a cadere in giorno di lavoro, l'Indulgenza Plenaria si trasferisce sempre alla Dominica seguente.

Digitized by Google

Es wird also vollkommener Ablaß seyn.

Am 2ten Februar, Maria Reinigung.

Am 25ten März, Maria Verkündigung.

Am 5ten August, Maria Schnee, das Titular-Fest der National-Kirche, und ihrer Versammlung. Wenn aber dieses Fest an einem Werktage fällt, so wird es immer den darauf folgenden Sonntag gehalten, wie man schon in dem vorhergehenden Kapitel angezeigt hat.

Den 15ten August, das Fest Maria Himmelfahrt.

Den 16ten August, das Fest des heiligen Rochus. Wenn solches aber an einem Werktage fällt, so wird der vollkommene Ablaß immer auf folgenden Sonntag verschoben.

Nel giorno 8 di Settembre, Natività di Maria Vergine.

Nella terza Domenica di Settembre, se non è impedita, altrimenti nella quarta, la Commemorazione dei sette dolori di Maria Vergine.

Nel giorno 23 di Novembre, Festa di San Clemente Martire; se questa però viene a cadere in giorno di lavoro, l'Indulgenza Plenaria si trasferisce sempre alla Domenica seguente.

Nel giorno 8 di Decembre Concezione di Maria Vergine.

Nel giorno 26 di Decembre, Festa di San Giulio Martire.

Ognuno poi, che si ascriverà alla Unione della Chiesa Nazionale Italiana, purchè nel giorno in cui si ascrive, siasi confessato e comunicato, acquisterà Indulgenza Plenaria.

Den 8ten September; Mariä Geburt.

Den dritten Sonntag im September (wenn da aber ein Hinderniß seyn sollte) am vierten das Gedächtniß der sieben Schmerzen Mariä.

Am 23ten November: das Fest des H. Clemens, Martyrer. Wenn solches aber an einem Werktage fällt, so wird der vollkommene Ablaß auf den folgenden Sonntag verschoben.

Am 8ten December; das Fest Mariä Empfängniß.

Am 26ten December, das Fest des H. Julius, Martyrer.

Ein jeder, der in die Versammlung der italiänischen National-Kirche eingeschrieben wird, erlanget an dem Tage der Einverleibung, wenn er vorhero gebeichtet und communiciret hat, vollkommenen Ablaß.

In punto di morte ogni Ascritto a questa Unione, che confessato e comunicato, o non potendo, almeno contrito, colla bocca o col cuore invocherà divotamente il Santissimo Nome di Gesu, acquisterà Indulgenza Plenaria.

Ogni Ascritto, che confessato e comunicato visiterà la Chiesa Nazionale Italiana nel giorno di San Giuseppe, se cade in Domenica, altrimenti nella seguente Domenica prossima, acquisterà Indulgenza Plenaria.

Ogni Ascritto che confessato e comunicato visiterà nei giorni di Pasqua, Pentecoste, Tutti i Santi, e della Natività del Signore la detta Chiesa Nazionale Italiana, acquisterà sette anni ed altrettante quarantene d'Indulgenza.

Auf dem Todenbette kann jedes dieser Versammlung einverleibte Mitglied, welches, wenn es gebeichtet und communiciret, oder im Fall dieses nicht geschehen konnte, Reue und Leid erwecket hat, mit dem Mund oder Herzen andächtig den heiligsten Nahmen Jesus anrufet, vollkommenen Ablaß gewinnen.

Jedes Mitglied, welches, wenn es gebeichtet und communiciret hat, am St. Josephs-Tage, so derselbe an einem Sonntage fällt (sonst wird es auf den folgenden verschoben) die italiänische National-Kirche besuchet, erhält vollkommenen Ablaß.

Allen Mitgliedern, welche, nachdem sie gebeichtet und communiciret, am Ostersonntage, zu Pfingsten, am Allerheiligen-, und am Christage die besagte National-Kirche besuchen, gewinnen sieben Jahr und eben so viel vierzig Tage Ablaß.

Tutti quegli Ascritti, che Assisteranno alle Messe ed agli Ufficj Divini, che si celebreranno nella Chiesa suddetta, o che interverranno alle Congregazioni pubbliche o private della Unione Nazionale, in qualunque Luogo sifaranno, o che daranno albergo ai Poveri, o che comporranno, o si adopreranno per comporre discordie fra i nemici, o accompagneranno alla Sepoltura il Corpo di qualsivoglia defonto Cattolico, sia o non sia Ascritto alla Unione, o interveranno a qualsivoglia Processione, che con licenza dell' Ordinario si faccia, in cui si porti il Santissimo Sagramento dell' Eucaristia o processionalmente, o agl' Infermi, dovunque ed in qualsivoglia maniera si porti, lo accompagneranno, o non potendo, nel sentire il segno della Campana per tal effetto, reciterranno un Pater ed Ave; o

Alle Mitglieder unſerer Verſammlung, welche den Meſſen und dem Gottesdienſte, der in der beſagten Kirche gehalten wird, beywohnen, oder zu den öffentlichen oder Privat-Zuſammenkünften der National-Verſammlung kommen, in was immer für einem Orte ſelbe geſchehen, oder die Armen beherbergen, oder Uneinigkeit unter Feinden beylegen, oder hülfreiche Hand leiſten, um ſelbe beyzulegen, oder einen Leichnam eines verſtorbenen Katholiken, er ſeye der Verſammlung einverleibt oder nicht, zur Grabſtätte begleiten; oder bey was immer für einer Prozeſſion mitgehen, die mit Erlaubniß des Ordinarius vor ſich geht, und wo man das heiligſte Altars-Sacrament trägt, und ſelbes, wenn es ſey bey der Prozeſſion, oder zu den Kranken, auf was immer für eine Art getragen wird, begleiten, oder im Falle dieſes nicht geſche-

per cinque volte reciteranno il Pater ed Ave per le Anime dei defonti Ascritti, o ridurranno alla via della Salvezza qualche traviato; o insegneranno agl' ignoranti i Divini comadamenti, e quelle cose che sono necessarie a sapersi, per poter salvarsi, o eserciteranno qualsivoglia altro atto di pietà e carità, per ognuno di questi atti esercitati, verranno ad essi Ascritti all' Unione rimessi sessanta giorni di penitenza loro in giunta, o qualsivoglia maniera da essi dovuta. Le quali Indulgenze, e remissione di penitenza, potranno anche applicarsi, per modo di Suffragio per le Anime del Purgatorio.

# FINE.

hen kann, bey Läutung der Glo-ken ein Vater unſer und Ave oder fünf Mahl das Vater unſer und Ave für die Seelen der Ver-ſtorbenen einverleibten Mitglieder bethen, oder einen Irrigen auf den Weg des Heils zurückführen, oder den Unwiſſenden die göttlichen Ge-bothe und die zum Heil nothwendigen Dinge lehren; oder was immer für ein Werk des Mitleidens und der Liebe ausüben; allen dieſen Mitgliedern werden für jede dieſer ausgeübten Werke ſechzig Tage der ihnen auferlegten Abbüßung nachgelaſſen. Welche Abläſſe, und Nachlaſſung der Buße auch mit-telſt Fürbitte für die Seelen im Fegfeuer angewendet werden können.

# E N D E.

600840
SBN

Digitized by Google